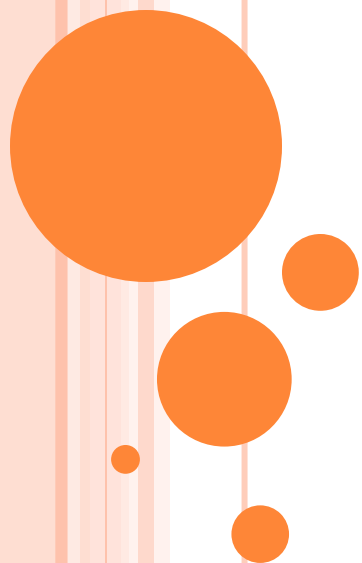


ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА



Изучение любого иностранного языка не может происходить без связи с родным.

Необходимо организовать этот процесс наиболее эффективным образом, чтобы родной язык помогал, а не мешал в овладении иностранным. Многие ученые и исследователи уделяют значительное внимание проблемам двуязычия, а именно интерферирующему влиянию *родного языка при овладении иностранным.*



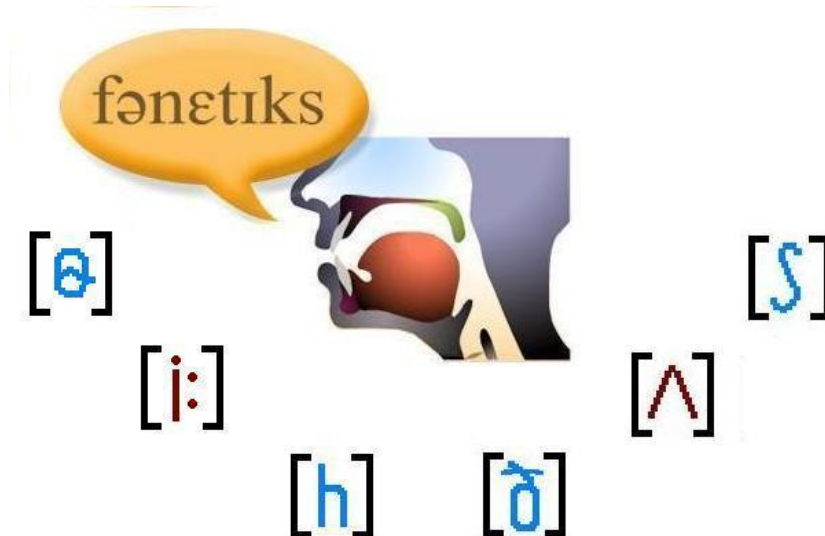
ВЫДЕЛЯЮТ 8 ВИДОВ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ:

- фонетическая
- семантическая
- лексическая
- грамматическая
- орфографическая
- стилистическая
- лингвострановедческая
- социокультурная



1. ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

- Совокупность фонетических ошибок, обусловленных интерференцией, в речи на чужом языке принято называть *акцентом*.
- Фонетическая интерференция одинаково распространена как на уровне фонем, так и на уровне просодии.



ПО СРАВНЕНИЮ С РУССКОЙ ФОН СИСТЕМОЙ АНГЛИЙСКИЕ ЗВУКИ ДЕЛЯТСЯ НА 3 ГРУППЫ:

□ Совпадающие с русскими

[p], [b], [m], [s], [z], [g], [f], [v], [t], [k], [d], [n], [l], [ʃ], [tʃ];

□ фонемы, похожие на фонемы родного языка, но отличающиеся от них рядом существенных признаков, например, долготой **[i], [i:], [u:], [u];**

□ фонемы, аналогов которым в родном языке нет :

-согласные [θ], [ŋ], [w], [v], [h];

-гласные [ə:], [æ];

-дифтонги [eɪ], [aɪ], [u], [i], [aʊ]



ПРИМЕРЫ (СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ)

- Звонкие согласные никогда не оглушаются

рус. код=кот;

англ. *cod* (треска)-*cot* (детская кроватка)

- Согласные не смягчаются

Рус. Быт-*быть*; мол-*моль*.

Англичанин прочитает такие слова как **мол, лубов, сол.**

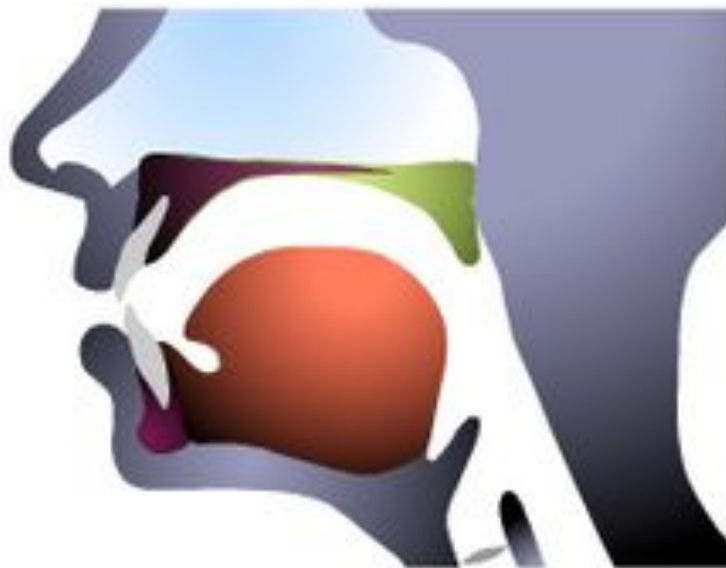
- Согласные звуки, имеющие аналоги в русском:

[r], [d], [t], [n], [l], в отличие от русского языка, где мы произносим звуки с участием языка, в АЯ эти звуки альвеолярные (стр 12)

[s], [z] похожи на русские [с], [з], но произносятся абсолютно иначе, на альвеолах. (упражнение «ксс»)

(стр 19)

- **[p], [k], [t]** похожи на русские аналоги, но произносятся с придыханием. (*упражнение с листком бумаги*)
- похож **[h]** на русский **[х]**, но звук **[h]** больше похож на легкий выдох, при его произнесении почти не задействованы органы речи.
- **[b], [g], [m]** звучат более твердо чем русские аналоги (*гуси-гуси; мама мыла раму; робин бобин*)



СОГЛАСНЫЕ, НЕ ИМЕЮЩИЕ АНАЛОГОВ

- [ŋ] подменяется русским [н] (стр 23)
- [θ, ð] межзубные подменяются русс. [с, з, д]
(используются специализированные упражнения для постановки звука)



ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

- Звуки могут быть **краткими** и **долгими**. Для носителей РЯ сложно понять, что **долгота звука может полностью изменить смысл слова**. По-русски "мама" и "Мааааамааааа!" будут различаться только громкостью, но не смыслом. В АЯ долгота имеет **смыслоразличительную функцию**.
- *Duck-dark, carp-cup, hut-heart.*



bins [bɪnz] (с кратким звуком) - **beans** [bi:nz] (с долгим звуком)



□ Звуки [e] и [æ] часто подменяется звуком [э]

Bad-bed; bag-beg; pan-pen; ten-tan

- ❖ Используются упражнения на различение звуков на слух.
- ❖ Упражнения в минимальных парах (стр 41)
- ❖ Скороговорки.

Silly Sally swiftly shooed seven silly sheep.
The seven silly sheep Silly Sally shooed
shilly-shallied south.
These sheep shouldn't sleep in a shack;
sheep should sleep in a shed.



ИНТОНАЦИЯ

- В русском языке **каждое слово** получает свое ударение и наблюдается падение на последнем слове.

У меня есть квартира.

- В английском языке служебные части речи скрадываются и примыкают к более сильным (таким как глагол, существительное). Первое ударное слово произносится на самом высоком оттенке голоса, а ядро с понижением голоса.

I have a flat.

Прибегаем к сравнению русской и английской интонации, к осознанному методу обучения.



2. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

Ложные друзья переводчика — пара слов в двух языках, похожих по написанию/произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

англ. «**look**» (смотреть) и рус. «**лук**»

«**electric**» (электрический) рус. «**электрик**»

«**artist**» (художник), рус. «**актер, артист**».

«**magazine**» (журнал) рус. «**магазин**»

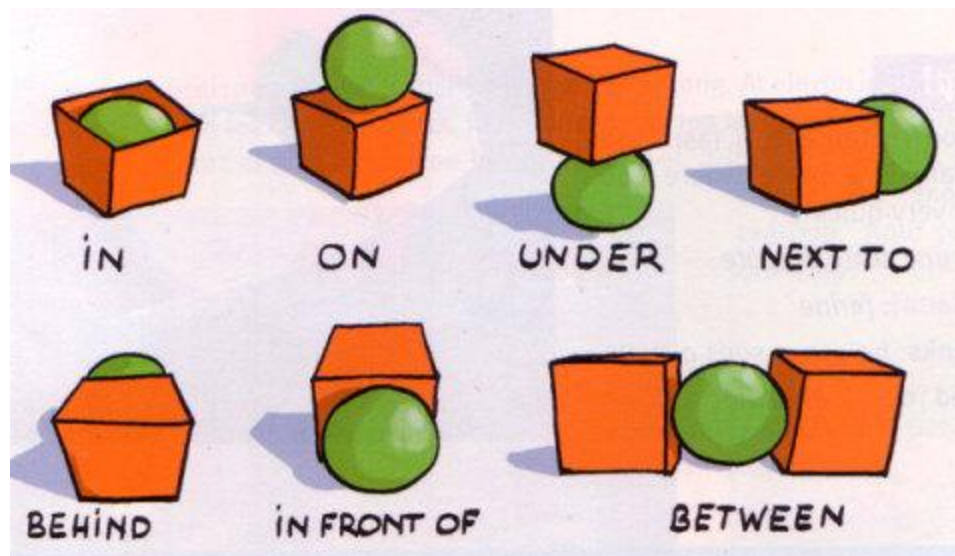
«**conductor**» (дирижер) рус. «**кондуктор**»



3. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

предлоги РЯ оказывают очень большое интерферирующее влияние на употребление предлогов АЯ;

многозначность русского предлога «в» в АЯ представлена разно тематическими предлогами времени, пространства, движения (**at, on, in; to, in; into, etc.**). Используется наглядность, объяснение особенностей мышления англичан (at/in)



- Особую сложность представляет обучение корректному употреблению **артиклей** в английском языке, в частности определенного (**the**) и неопределенного (**a, an**), поскольку данная грамматическая категория отсутствует в русском языке.
- Используются многочисленные упражнения, помогающие автоматизации навыка.

The

An

A



Путаница в порядке слов английского предложения

Если в РЯ порядок слов свободный:

«**Я** вчера гулял с друзьями»,

«С друзьями гулял **я** вчера»,

«Гулял с друзьями вчера **я**».

В АЯ порядок слов строго фиксирован, и каждый член предложения имеет свое конкретное место:

“**I** walked with my friends yesterday”

Делается упор на стремление англичан к порядку (на особенности их менталитета). Заучиваются образцовые тексты.



□ Пропуск глагола ***to be*** (I **am** a student)

Способом преодоления этого вида интерференции служит сама подача материала.

Прибегаем к помощи объяснения (к примеру, фильм «Иван Васильевич меняет профессию»).



- Одна из главных грамматических трудностей –таблица времен английского глагола. В РЯ 3 времени (настоящее, прошедшее и будущее). Студенту бывает очень сложно понять, почему время **Present Perfect** относится к линейке **настоящих**, а не прошедших времен, тогда как в русском языке предложения «**Я уже купил/Я еще не купил**» – прошедшее. Или как объяснить время **Past Perfect** как «предпрошедшее»?
- Важно объяснить понятие «результат». Если он важен вам сейчас, то завершённое действие будет относиться к настоящему. Если же в прошлом, то – к прошедшему. Используются различные упражнения.



4. СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

Возникает из-за различия в менталитетах, системах ценностей, этических норм.

- Студенты отвечают *"please"* в ответ на фразу *"thank you"*
- Рассказывают о проблемах в жизни в ответ на фразу *"How are you?"*.

Преодолеть этот тип интерференции возможно благодаря просмотру фильмов, чтению текстов культуроведческого содержания и ненавязчивых комментариев преподавателя.



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

